

هل العدد الذي يقول مجتازا في وسطهم ومضى هكذا محرف ؟ يو 8: 59

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد في يوحنا 8: 59 " فرفعوا حجارة ليرجموه اما يسوع فاختمى و خرج من الهيكل مجتازا في وسطهم و مضى هكذا " لان تعبير مجتازا في وسطهم و مضى هكذا غير موجود في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

59 فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَأَخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.

التي حذفته

الحياة

59 فرفعوا حجارة ليرجموه، ولكنه أخفى نفسه وخرج من الهيكل.

المشتركة

59 فأخذوا حجارة ليرجموه، فاختفى عنهم وخرج من الهيكل.

البولسية

يو-8-59: فَأَخَذُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ؛ غَيْرَ أَنَّ يَسُوعَ تَوَارَى، وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ.

المبسطة

لَكِنَّ يَسُوعَ تَوَارَى عَنْهُمْ وَغَادَرَ سَاحَةَ الْهَيْكَلِ.

اليسوعية

59 فأخذوا حجارة ليرموه بها، فتوارى يسوع وخرج من الهيكل.

الكاثوليكية

يو-8-59: فَأَخَذُوا حِجَارَةً لِيَرْمُوهُ بِهَا، فَتَوَارَى يَسُوعُ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجيزية

اولا التي كتبت المقطع كامل

John 8:59

(Murdock) And they took up stones to stone him. But Jesus concealed himself, and went out of the temple, and passed along among them, and went away.

(ALT) Therefore, they took up stones that they should cast on Him. But Jesus was hidden. And He went out from the temple, having passed through *[the]* middle of them, and so He passed by. *[cp. Luke 24:16; John 12:36]*

(Phillips) ⁵⁹ At this, they picked up stones to hurl at him, but Jesus disappeared and made his way out of the Temple.

(ACV) Therefore they took up stones so that they might throw at him, but Jesus was hid, and went out of the temple, having passed through the midst of them, and thus passed on.

(AKJ) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the middle of them, and so passed by.

(ALTNT) Therefore, they took up stones that they should cast on Him. But Jesus was hidden. And He went out from the temple, having passed through [*the*] middle of them, and so He passed by. [*cp. Luke 24:16; John 12:36*]

(VW) Then they took up stones to throw at Him; but Jesus was hidden and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(CLV) They pick up stones, then, that they should be casting them at Him. Yet Jesus was hid and came out of the sanctuary. And passing through the midst of them, He went and thus passed by."

(Darby) They took up therefore stones that they might cast *them* at him; but Jesus hid himself and went out of the temple, *going through the midst of them, and thus passed on.*

(EMTV) Therefore they picked up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, having gone through their midst, and so passed by.

(Etheridge) And they took up stones to stone him; but Jeshu concealed himself, and went from the temple, and passed among them, and went.

(EVID) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Geneva) Then tooke they vp stones, to cast at him, but Iesus hid himselfe, and went out of the Temple: And hee passed through the middes of them, and so went his way.

(GSB) Da hoben sie Steine auf, um sie auf ihn zu werfen. Jesus aber verbarg sich und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie hindurch, und entwich also.

(HCSB-r) At that, they picked up stones to throw at Him. But Jesus was hidden and went out of the temple complex.

(HNV) Therefore they took up stones to throw at him, but Yeshua was hidden, and went out of the temple, having gone through the midst of them, and so passed by.

(IAV) Then took they up stones to cast at him: but Yehowshua hid himself, and went out of the Temple, going through the midst of them, and so passed by.

(JST) Then took they up stones to cast at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(JOSMTH) Then took they up stones to cast at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJ2000) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJVCNT) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJCNT) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJV) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJV-Clar) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJV-1611) Then tooke they vp stones to cast at him: but Iesus hidde himselfe, and went out of the Temple, going thorow the midst of them, and so passed by.

(KJV21) Then they took up stones to cast at Him; but Jesus hid Himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(KJVA) Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(LBP) So they took up stones, to stone him; and Jesus hid himself, and went out of the temple, and he passed through the midst of them, and went away.

(LitNT) THEY TOOK UP THEREFORE STONES THAT THEY MIGHT CAST AT HIM; BUT JESUS HID HIMSELF, AND WENT FORTH OUT OF THE TEMPLE, GOING THROUGH THE MIDST OF THEM, AND PASSED ON THUS.

(LITV) Because of this, they took up stones that they might throw *them* on Him. But Jesus was hidden, and went forth out of the temple, going through *the* midst of them, and so passed by.

(MKJV) Then they took up stones to throw at Him. But Jesus hid Himself and went forth out of the temple, going through *the* midst of them, and passed on by.

(NKJV) Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, ^[a] going through the midst of them, and so passed by.

(Murdock R) And they took up stones to stone him. But Yeshua concealed himself, and went out of the temple, and passed along among them, and went away.

(RNKJV) Then took they up stones to cast at him: but Yeshua hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(RYLT-NT) they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(TMB) Then they took up stones to cast at Him; but Jesus hid Himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Webster) Then they took up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

(Wesley's) Then took they up stones to cast at him; but Jesus concealed himself, and went out of the temple, going thro' the midst of them, and so passed on.

(WESNT) Then took they up stones to cast at him; but Jesus concealed himself, and went out of the temple, going thro' the midst of them, and so passed on.

(WORNT) Therefore they took up stones to throw at Him. But Jesus concealed Himself, and went out of the temple, through the midst of them, and so passed on.

(YLT) they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

والتي حذفته

(ASV) They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

(BBE) So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.

(Bishops) Then toke they vp stones to caste at hym: but Iesus hyd hym selfe, and went out of the temple.

(CEV) The people picked up stones to kill Jesus, but he hid and left the temple.

(DRB) They took up stones therefore to cast at him. But Jesus hid himself and went out of the temple.

(ESV) So they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

(ERV) When he said this, they picked up stones to throw at him. But Jesus hid, and then he left the Temple area.

(GNB) Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and left the Temple.

(GW) Then some of the Jews picked up stones to throw at Jesus. However, Jesus was concealed, and he left the temple courtyard.

(ISV) At this, they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

(NIV) At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.

(NRSV) So they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out of the temple.

(RSVA) So they took up stones to throw at him; but Jesus hid himself, and went out of the temple.

(RV) They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

(Tyndale) Then toke they vp stones to caste at him. But Iesus hid him selfe and went out of ye temple.

(WNT) Thereupon they took up stones with which to stone Him, but He hid Himself and went away out of the Temple.

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية معظمها كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

KATA IOANNHN 8:59 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

ἤραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν
οὕτως

ēran oun lithous ina balōsin ep auton iēsous de ekrubē kai exēlthen
ek tou ierou dielthōn dia mesou autōn kai parēgen outōs

(ABP+) Then they lifted^{G142 G3767} stones^{G3037} that^{G2443} they should
throw^{G906} at^{G1909} him;^{G1473} but Jesus^{G* G1161} was hidden,^{G2928} and^{G2532}
he went forth^{G1831} from out of^{G1537} the^{G3588} temple,^{G2413} going^{G1330}
through^{G1223} *the* midst^{G3319} of them,^{G1473} and^{G2532} passed by^{G3855}
thus.^{G3779}

(ABP-G+) ηραν ουν^{G142 G3767} λιθους^{G3037} ινα^{G2443} βαλωσιν^{G906} επ'^{G1909} αυτ
ον^{G1473} Ιησους δε^{G* G1161} εκρυβη^{G2928} και^{G2532} εξηλθεν^{G1831} εκ^{G1537} του^{G3588} ι
ερου^{G2413} διελθων^{G1330} δια^{G1223} μεσου^{G3319} αυτων^{G1473} και^{G2532} παρηγεν^{G3855}
ουτως^{G3779}

(GNT) ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως.

(SNT) ησαν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως

(IGNT+) ησαν^{G142} [G5656] THEY TOOK UP ουν^{G3767} THEREFORE λιθους^{G3037} STONES ινα^{G2443} THAT βαλωσιν^{G906} [G5632] THEY MIGHT CAST επ^{G1909} AT αυτον^{G846} HIM; ιησους^{G2424} δε^{G1161} BUT JESUS εκρυβη^{G2928} [G5648] HID HIMSELF, και^{G2532} AND εξηλθεν^{G1831} [G5627] WENT FORTH εκ^{G1537} OUT OF του^{G3588} THE ιερου^{G2411} TEMPLE, διελθων^{G1330} [G5631] GOING δια^{G1223} THROUGH μεσου^{G3319} THE MIDST αυτων^{G846} OF THEM, και^{G2532} AND παρηγεν^{G3855} [G5707] PASSED ON ουτως^{G3779} THUS.

(GNT-V) ησαν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου ^{TSB}διελθων ^{TSB}δια ^{TSB}μεσου ^{TSB}αυτων ^{TSB}και ^{TSB}παρηγεν ^{TSB}ουτως

[KATA ΙΩΑΝΝΗΝ 8:59 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρούβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

KATA IQANNHN 8:59 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και
εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν
ουτως

KATA IQANNHN 8:59 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και
εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν
ουτως

KATA IQANNHN 8:59 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και
εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν
ουτως

التي حذفته

KATA IQANNHN 8:59 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και
εξηλθεν εκ του ιερου

ēran oun lithous ina balōsin ep auton iēsous de ekrubē kai exēlthen
ek tou ierou

KATA IQANNHN 8:59 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρουβη και
εξηλθεν εκ του ιερου

المخطوطات

التي حذفته بردية 66 و 75 والفاتيكانية وبيزا وكثير من مخطوطات الفلجاتا والقبطي الصعيدي

التي كتبت العدد

السينائية

وهي من القرن الرابع ويوجد المقطع في التصحيح

وصورتها

ΚΑΤΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ

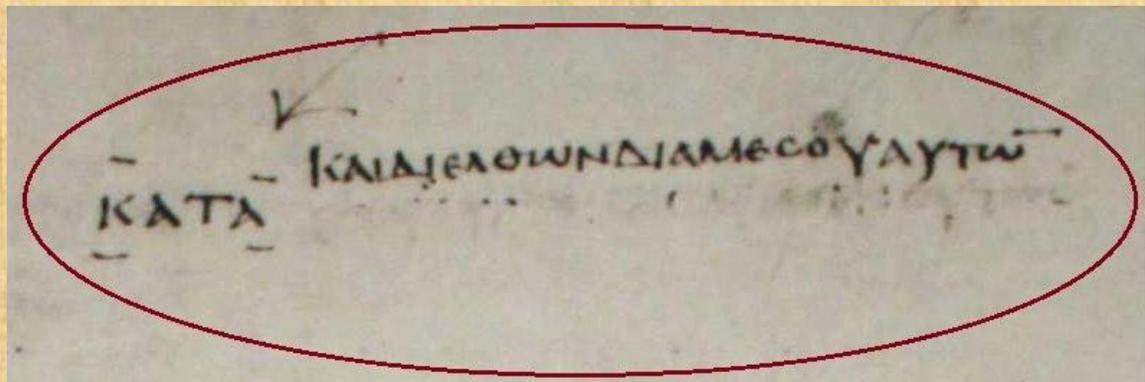
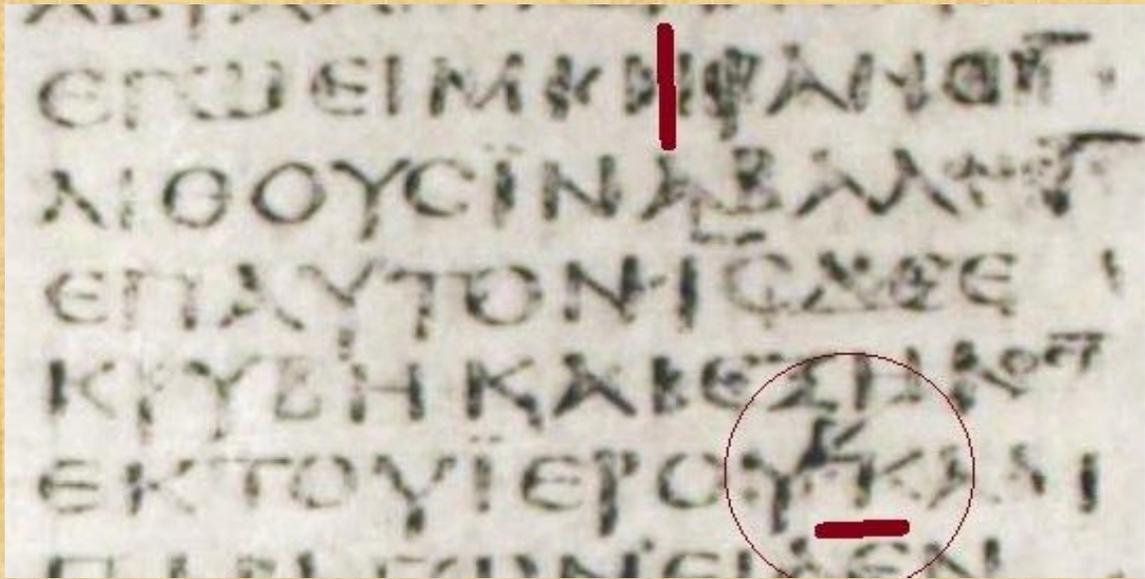
ΝΗΜ ΕΘΛΕΝ ΑΠΡΑ
ΡΑΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
ΕΠΙΣΤΟΥΝ ΚΥΤΟΥ
ΟΙΣ ΕΙΘΟΣ ΤΗΝ ΠΡΟ
ΜΟΝΗΝ Η ΓΑΙΧΡΑ
ΕΜ ΕΣΤΟΓΑΡ ΚΕΤΟΥ
ΟΥΣ ΕΠΙΛΟΟΝ ΚΑΙ Π
ΚΩΟΥ ΛΕΓΑΡΑ ΠΕ
ΜΑΥΤΟΥ ΕΛΗΧΟΥ
ΑΛΛΕ ΚΕΙΝΟΣ ΜΕ
ΑΠΕΣΤΗ ΔΕΝ ΔΙΑΤΙ
ΠΗΝ ΑΛΛΑ ΙΑΝ ΤΗ ΝΕ
ΜΗΝ ΘΥΠΗΝ ΟΣ ΚΑ
ΤΑΙ ΟΤΙ ΟΥΔΥΝ ΑΣΟ
ΑΚΟΥ ΕΙΝ ΤΟΝ ΑΣΟ
ΤΟΝ ΕΜΟΝ ΥΜΕΣ Κ
ΤΟΥ ΠΧΙΡΟΣ ΤΟΥ Μ
ΑΡΟΛΟΥ ΕΣΤΑΚΑΙ
ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ Τ
ΠΙΣΥΜΩΝ ΟΣ Α
ΠΟΙΕΙΝ ΚΕΙΝΟΣ Ε
ΕΡΩΠΟΚΤΕΝ ΟΝ
ΑΠΑΧΗ ΣΚΑΙ ΕΝΤΗ
ΑΛΗΘΕΙΑ ΟΥΚ ΕΣΤΙ
ΚΕΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙ
ΤΑ ΑΛΛΗ ΤΟΥΤΟΥ
ΕΚ ΤΩΝ ΔΕ ΚΩΝΣΤΑ
ΝΤΙΝΟΥ ΤΟΥΤΟΥ
ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΣΟ
ΚΥΤΟΥ ΕΩΣ ΟΤΙ
ΤΗΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΟΥΠΙΣΤΕΥΕΤ ΕΝΤ
ΤΙΣ ΕΣΥΜΩΝ ΕΝΤ
ΧΕΙΜΕΡΙΑ ΜΑ
ΤΙ ΔΟΞΙΑ ΑΝΘΡΩΠ
ΓΩΔΙΑ ΤΥΜΕΡΟΥ
ΠΙΣΤΕΥΕΤΑΙ ΜΟΙ
ΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΕΣΤΑ
ΓΗΝ ΑΤΑ ΤΟΥ ΕΣΤΑ
ΕΙΝΑ ΚΟΥ ΤΟΥ ΜΕ
ΟΥ ΚΑΚΟΥ ΕΣΤΕ ΟΤΙ
ΕΚ ΤΟΥ ΕΣΤΕ ΟΥΚ ΕΣΤ
ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΣ ΑΝ
ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΙΠ
ΚΥΤΟΥ ΚΑΛΩΦΟΝ
ΜΕΝ ΗΜΕΙΣ ΟΤΙ Α
ΜΑΡΤΙΝ ΣΕΒΚΑΙ Μ

ΜΟΝΙΟΝ ΕΧΕΙ ΚΑ
ΠΕΚΡΙΘΗ ΟΣ ΚΑ
ΠΕΝΕΤΩ ΔΑΙΜΟ
ΝΙΟΝ ΟΥΚ ΕΧΩ
ΑΛΛΑ ΤΙ ΜΑΤΟΝ Η
ΤΕΡΑ ΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜ
ΑΤΙ ΜΑΖΕΤΕ Μ ΕΕ
ΓΩ ΔΕ ΟΥ ΖΗΤΩ Π
ΔΟΞΑΝ ΜΟΥ ΕΣΤΙ
ΟΖΗΤΩΝ ΚΑΙ ΚΡΙΝ
ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΔΕ Τ
ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΤΙΣ ΤΟΝ
ΕΜΟΝ ΔΟΓΟΝ ΠΗΡ
ΣΕΙΘΑΝ ΑΤΟΝ ΟΥ
ΜΗΘΕΩΜΗ ΣΕΙΣ
ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΔΕΙ Π
ΑΥΤΩ ΟΙΟΥ ΑΙΟΙ
ΝΥΝ ΕΓΕΝΩΚΑΜ
ΟΤΙ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ
ΕΧΕΙ ΟΣ ΕΡΑΜΑ
ΠΡΟΚΗΝ ΕΝ ΚΑΙ ΟΙ
ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ
ΛΕΓΕΙ ΟΣ ΑΝ ΠΡΟ
ΔΟΓΟΝ ΜΟΥ ΠΗΡ
ΣΗΟΥ ΜΗ ΕΥΟΝ Π
ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑ
ΟΥ ΜΙΖΩΝ ΕΙ ΤΟΥ
ΠΑΤΟΣ Η ΜΩΝΑ
ΕΡΑΜΟΣ ΤΙΣ ΠΕ
ΘΑΝ ΕΝ ΚΑΙ ΟΙ Π
ΦΗΤΑΙ ΑΠΕΘΑΝ
ΤΙΝΑΣ ΕΑΥΤΟΝ Π
ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΣ ΕΑ
ΕΓΩ ΔΟΞΑΣΘΕ ΜΗ
ΤΩΝ Η ΔΟΞΑ ΜΟΥ
ΔΕΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΗ
ΟΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΟΣ
ΣΑΖΩΝ ΜΕ ΟΝ Υ
ΜΕΙΣ ΛΕΓΕΤΕ ΜΩ
ΕΣΥΜΩΝ ΕΣΤΗΝ
ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΤΗΝ ΚΑ
ΤΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΓΩ Μ
ΟΙ ΔΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΝ
ΕΙΠΩ ΟΤΙ ΟΥΚ Ε
ΔΑΥΤΟΝ ΕΣΟΜΑ
ΟΜΟΙΟΣ ΥΜΩΝ Η
ΟΤΗΝ ΑΛΛΟΙ ΔΑΥ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΔΟΓΟΝ Η

ΤΟΥΤΟΥ ΕΡΑΜ
ΟΤΙ ΤΟΥ ΜΩΝΗ Π
ΑΙ ΔΑΧΤΟΙΝ ΔΕ ΙΑ
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΗΝ
ΕΜΗΝ ΚΑΙ ΕΙ ΔΕ Μ
ΕΧΑΤΗ ΕΙ ΠΑΝ ΟΥ
ΟΙ ΟΥ ΑΙΟΙ ΠΡΟΧ
ΤΟΝ ΠΕΝΤΗΚΟΣ
ΤΑΣ ΤΟΥΤΟΥ ΕΧ
ΚΑΙ ΔΕ ΡΑΜΟΣ ΟΥ
ΚΕΝ ΕΣΤΙ ΤΕΝ Μ
ΤΟΙΣ ΟΤΙ ΟΣ ΑΝ Η
ΔΕ ΤΟΥ ΜΗΝ ΠΗΡ
ΔΕ ΡΑΜΟΣ ΕΣΟ
ΕΣΤΕ ΕΙΜΕΡΑΝ Α
ΜΟΟΥ ΟΝ ΔΑΥΤ
ΕΠΙ ΔΥΤΟΝ ΗΣ Ε
ΚΕΥΕΝ ΚΑΙ ΕΣΤΗ
ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ ΟΝ
ΠΑΡΕΘΗ ΟΝ ΤΗ
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΥ
ΕΚ ΤΗ ΕΤΗΝ ΚΑ
ΕΥΤΗΝ ΑΝΑΤΟΝ
ΟΝ ΜΕΝ ΤΟΥ ΑΥΤ
ΑΥΤΟΝ ΤΕΤΑ ΕΣ
ΤΙΣ ΗΝ ΑΠΕΝΟΥ
ΤΟΝ ΟΤΟΝ ΜΩΝ
ΤΗΝ ΜΥΡΩ ΟΣ ΕΝ
ΝΗΘΗ ΔΕ ΚΡΙΘΗ
ΤΟΥΤΟΥ ΕΣΤΗ Μ
ΤΕΝ ΟΤΙ ΕΣΤΟΝ Η
ΑΥΤΟΥ ΑΛΛΗ ΜΑ
Η ΕΡΩΘΗ ΤΑ ΕΡΑ
ΤΟΥ ΕΥΕΝ ΑΥΤΟΥ
Η ΚΑ ΕΙ ΕΓΩ ΕΣΩ
ΤΑ ΕΡΑΤΟΥ ΠΕΡ Η
ΤΟ ΟΝ ΔΕ ΕΣΩ
ΜΕΓΑ ΕΣΤΗΝ ΕΤ
ΤΑΙΝ ΜΩ ΕΤΕ ΟΥ Μ
ΔΥΝΑΤΑ ΕΣΤΙΝ
ΟΤΑΝ ΕΝ ΤΟ ΚΟΝ
ΦΩΦΕ ΜΙ ΤΟΥ
ΟΜΟΥ ΤΑΥΤΑ ΕΙ
ΕΤΤΙ ΕΣΕΝ ΚΑ Μ
ΚΑΙ ΕΠΟΝ ΣΕ Μ
ΔΟΝ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ
ΤΟΟΚΑΙ ΕΤΕΧΝΕ
ΚΥΤΟΥ ΟΝ ΠΗΧΗ

ΕΠΙ ΤΟΥΤΟΥ ΕΡΑΜ
ΚΑΙ ΕΙ ΠΕΡ ΑΥΤΟΥ
ΠΑΤΕΝ ΤΑ ΕΙΣ Τ
ΚΟΔΥΜΕΝ ΘΡΑΝ Π
ΟΙΩΣ ΜΟ ΕΡΜΗ
ΝΕΥΕΤΑΙ ΑΠΕΣΤΑ
ΜΕΝ ΟΣ ΑΝ ΠΗ ΔΟ
ΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΠΧΤ
ΚΑΙ ΗΣ ΕΝ ΒΑΣΙ
ΟΙΟΥ ΕΤΕ ΟΝ ΕΣ
ΚΑΙ ΟΝ ΕΣΤΟΝ Τ
ΚΥΡΕΝ ΤΟΝ ΤΟΥ
ΟΤΙ ΤΟ ΟΣ ΑΝ ΤΗ
ΕΣΤΟΝ ΟΥΚ ΟΥΤ
ΒΕΤΗ ΟΚΑ Ε Η Μ
ΝΟΟΚΑΙ ΠΡΟ ΣΑ
ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥ
ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟΙ ΔΕ Ε
ΤΟΝ ΟΥΧ ΑΛΛΟ
ΜΟΙ ΟΣ ΑΝ ΕΣΤ
ΕΚΕΙΝΟΣ ΔΕ ΕΣ
ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΕΧ
ΟΥΝ Ο ΟΥ ΑΙΟΝ
ΠΩΠ ΟΣ ΟΥΝ Η
ΕΝ ΚΑΝ ΟΥ ΟΙ Ο
ΦΑΛΛΟΙ ΑΠΕΚ
ΘΗΚΕΙΝ ΟΣ ΑΝ
ΘΩΠΟΣ ΟΣ ΑΝ
ΜΟΣ ΕΠΗΛΟΝ
ΠΟΙΝ ΕΝ ΚΑΙ ΕΝ
ΧΡΗΣΕΝ ΜΟΥ ΤΟΥ
ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΟΥΚ
ΕΙ ΠΕΝ ΜΩ ΕΣΤΗ
ΓΕΙΣ ΤΟΝ ΟΣ ΑΝ
ΚΑΙ ΠΑΡΑ ΠΕΛ
ΕΩΝ ΟΥ ΚΑΙ Ν
ΔΑΜ ΕΝ ΟΣ ΑΝ
ΥΚΑΙ ΕΙ ΠΑΝ ΑΥΤ
ΠΟΥ ΕΣΤΗΝ ΕΚΕΙΝ
ΔΕ ΓΕ ΟΥΚ ΟΙ ΑΛ
ΤΟΥ ΟΝ ΑΥΤΟΝ Η
ΤΟΥΣ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ
ΤΟΝ ΠΟΤΕ ΤΟΥ
ΝΗΝ ΔΕ ΣΑΒΑΧ
ΛΟΝ ΕΠΟΙΝ ΕΝ Ο
ΚΑΙΑΝ ΕΣΤΕΝ ΑΥ
ΤΟΥΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜ

وصورة العدد

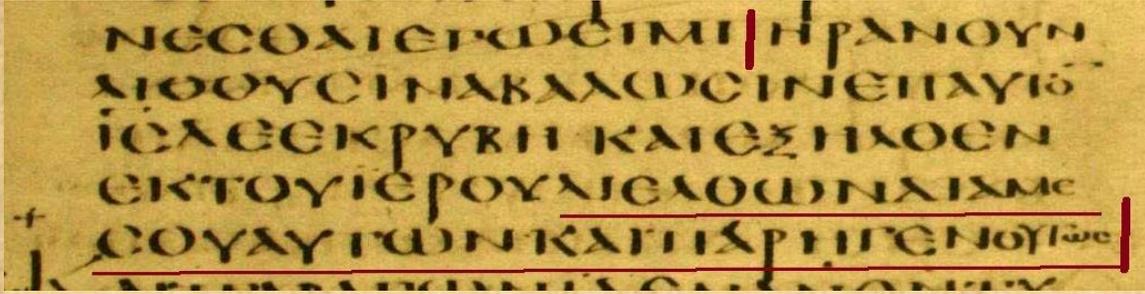


الاسكندرية من القرن الخامس

ΕΙΣΕΛΘΑΝΤΙ ΤΟΝ ΚΟΡΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟΙ
 ΚΑΙ ΗΡΟΥΣΗΤΑΙ ΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΑ ΚΑΡΟΝ
 Η ΟΥΜΕΙΣ ΩΝ ΗΡΟΥΣΗΤΑΙ ΟΝ ΜΟΥ
 ΑΚΡΑΜ ΤΟΥΣ ΤΙΣ ΧΙ ΓΕΘΑΝ ΕΠΙ
 ΚΑΙ Ο ΠΡΟΦΗΤΑ ΚΙ ΓΕΘΑΝ ΟΝ
 ΤΙΝΑΣ ΕΛΥ ΤΟΝ ΠΟΙΟΙΣ ΧΙ Ε
 ΚΡΙΟΝ ΕΛΑΝ ΕΡΩΧΟ ΣΑΩΕ
 ΜΑΥ ΤΟΝ ΠΑΟΞΑ ΜΟΥ ΟΥΛΕΝ
 ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΟΥ ΠΙΡ ΜΟΥ ΟΧΟ
 ΣΑΩ Η ΜΕΘΗ ΜΕΙΣ ΕΛΕΓΕΤΕ
 ΟΤΙ ΟΘΗ ΜΩΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ
 ΕΓΝΩΚΑΤΕ ΕΛΥ ΤΟΝ ΕΓΩ Ε
 ΟΥ ΑΧΥ ΤΟΝ ΚΑΙ ΕΛΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ
 ΟΥΚ ΟΥ ΑΧΥ ΤΟΝ ΕΣΟΜΑΙ ΟΜΟΙ
 ΟΣΥ ΜΗΝ ΕΥΣΤΗ ΕΣΟΜΑΙ ΑΧ
 ΑΥ ΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΥ ΤΟΥ
 ΤΗΡΩ ΑΚΡΑΜ ΟΥ ΠΙΡ ΜΩΝ
 Η ΓΑΜΑΧΑ ΤΟΝ ΧΕΙΛΑΝ ΤΗΝ
 Η ΜΕΡΑΝ ΤΗΝ ΕΜΙΝ ΚΑΙ ΧΕ
 ΚΑΙ ΕΧΑΡΗ ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΥΝ ΟΠ
 ΑΛΙΟ ΠΡΟ ΕΛΥ ΤΟΝ ΠΙΝ ΤΗ
 ΚΟΝ ΤΑ ΕΤΗ ΟΥ Η ΔΕ ΧΕΙ ΚΑ
 ΑΚΡΑΜ ΕΩΡΑΚΑ
 ΟΥ ΠΙΝ ΑΥ ΤΟΙΣ ΟΙΣ ΑΜΗΝ ΑΜΗ
 ΧΕ ΓΩ ΜΗ ΠΙΡ Η ΑΚΡΑΜ ΤΕ
 ΜΟΣ ΧΙ ΕΡΩΣΙ ΜΗ ΠΡΑΝ ΟΥΝ
 ΜΟΣ ΟΥΝ Η ΑΚΑΧΟ ΟΙΝ ΕΝ ΑΥ
 ΙΣ ΕΣΚΡΥΚΗ ΚΑΙ ΟΣ Η ΧΟ ΕΝ
 ΕΚ ΤΟΥ ΕΙΡΟΥ ΧΙ ΕΛΩΝ ΧΙ ΜΕ
 ΟΥ ΑΥ ΤΩΝ ΚΑΙ ΠΙΡ Η ΕΝ ΟΥ
 ΑΠΗ ΑΡΩΝ Η ΧΕΝ ΑΝ ΟΝ ΤΥ
 ΦΑΝ ΕΚ ΓΕΝΕΣΤΗ ΚΑΙ ΠΡΩ
 Η ΧΕΝ ΑΥ ΤΟΝ ΟΙ ΜΑΟΝ ΠΡΑΥ
 ΤΟΥ ΧΕΙ ΤΟΝ ΤΕΣ ΡΑΒ ΕΠ ΤΗΝ
 ΜΑΡΤΕΝ ΟΥ ΤΟ ΕΝ ΟΙ ΓΟΝ ΕΙΣ
 ΑΥ ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΥ ΦΑΟΣ ΓΕΝΗ ΟΝ
 ΑΠΕΚΡΙΟΝ ΗΣΟΥ ΤΕ ΟΥ ΤΟ ΕΝ ΗΥ
 ΤΕΝ ΟΥ ΤΕ ΟΙΣ ΟΝ ΕΙΣ ΧΥ ΤΟΥ
 ΑΧΥ Η ΑΧΑΝ ΕΡΩΝ Η ΓΑ ΕΡΓΑ
 ΤΟΥ ΟΥΣ ΑΥ ΤΩ ΕΜΕ ΧΕΙ ΕΡΓΑ
 ΖΕΣΟ ΧΙ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΤΕ ΜΗ ΠΡΑ
 ΤΟΣ ΜΕ ΕΩΝ Η ΜΕΡΑ ΕΣΤΗΝ
 ΕΡΧΕΤΑΙ ΗΥΣ ΤΕ ΟΥ ΧΕΙΣ ΧΥ
 Η ΧΙ ΕΡΓΑ ΖΕΣΟ ΧΙ ΟΤΑΝ ΕΝ
 ΤΩ ΚΟΣ ΜΩ ΦΩΣ ΕΙ ΜΗ ΟΥ
 ΚΟΣ ΚΟΥ ΤΑΥ ΤΑ ΕΠΙ ΩΝ ΟΥ ΠΥ
 ΟΣ Η ΑΜΑΙ ΚΑΙ ΕΤΟΙΝ ΕΝ ΗΜ
 ΑΝ ΕΚ ΤΟΥ ΓΓΥ ΕΚΑΧΟΣ ΚΑ
 ΟΙΣ ΧΡΕΤΟΣ ΜΑΥ ΤΟΥ ΤΟΝ ΠΙ
 ΛΟΝ ΕΠ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΤΟΥ
 ΤΥ ΦΑΟΥ ΚΑΙ ΕΠ ΤΕΝ ΑΥ ΤΩ
 ΥΠΙ ΓΕΣΙ ΤΗΝ ΚΟΛΥΜΒΗ ΟΡ
 ΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΜΑΙ ΚΑΙ ΠΙΡ ΑΙ ΟΣ ΠΡΗΝ ΟΥ ΕΙ

ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΣ ΧΙ ΠΑΟ ΕΝ ΟΥ
 ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΤΟΚΑΝ ΠΑΘΕΝ ΒΛΕΠΩ
 ΟΙΟΥΝ Η ΤΟΝ ΕΣΚΑΙ ΟΙ ΟΣ ΕΡΟΥ
 ΤΕΣ ΑΥ ΤΟΝ ΠΟΤΗΡΟΤΕΡΟΝ ΟΤΗ ΠΡΕ
 ΛΙΤΗ ΕΝ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΥ ΧΟΥ ΤΟΣ
 ΕΣΤΗΝ ΟΚΛΟΝ ΜΕΝ ΟΣ ΚΑ ΠΡΕ
 ΔΙ ΓΩΝ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΟΥ
 ΤΟΣ ΕΣΤΗΝ ΑΛΛΟΙ ΕΣΤΙ ΟΜΟΙ
 ΟΣ ΑΥ ΤΩ ΕΣΤΗΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΧΕ
 ΕΛΕΓΕΝ ΟΤΤ ΕΓΩ ΕΙΜ ΤΕ ΧΕ Τ
 ΟΥΝ ΑΥ ΤΩ ΠΙΡ ΕΛΑΝ ΕΑΧΟΝ
 ΕΛΑΝ ΟΥ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ
 ΑΠΕΚΡΙΟΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΑΙ ΕΠΕ
 ΑΝΟΣ ΧΕ ΓΟΜΕΝΟΣ ΕΣΤΗΝ ΑΟΝ
 ΕΠΙ ΟΝ ΕΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΕ ΧΡΟΙΣ ΕΝ
 ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΚΑΙ Ε
 ΤΤΕΝ ΜΟΥ ΠΑΓΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΣΥΝ
 ΠΗ ΟΡΑΝ ΤΟΥΣ ΕΙΣ ΑΜΑΙ ΚΑ ΠΙ
 ΠΑΙ ΑΠΕΛΩΘΗ ΕΚΑΙ ΠΡΑΜΕ
 Η ΟΣ ΑΝ ΕΒ ΧΕ ΤΑ ΕΠΙ ΟΝ ΑΥ ΤΩ
 ΤΟΥ ΕΣΤΗΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΧΕ ΓΕΙ
 ΟΥΚ ΟΙ ΑΧ ΤΟΥ ΟΥ ΠΙΡ ΤΟΝ ΠΡΟΣ
 ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΤΟΤΗ ΟΤΕ
 ΤΥ ΦΑΟΝ ΗΝ ΧΕ ΕΣΚΑΧ ΤΟΝ ΟΙΕ
 ΤΟΝ ΠΙΡ ΑΟΝ ΕΠ ΟΙΝ ΕΝ ΟΙΕ
 ΚΑΙ ΑΝ ΕΣΕΝ ΑΥ ΤΩ ΟΥ ΟΥΣ ΟΦΘΑ
 ΜΟΥΣ ΤΑΧΗ ΟΥΝ Η ΠΩ ΤΩΝ ΑΥ
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙΣ ΦΑΙ ΕΛΙ ΟΠ ΤΩ
 ΑΝ ΕΒ ΧΕ ΤΕΝ ΟΣ ΕΠ ΤΕΝ ΚΑ
 ΑΥ ΤΩ ΟΙΣ ΠΙΡ ΑΟΝ ΜΟΥ ΕΠ ΕΟΝ
 ΚΕ ΝΕ Π ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ
 ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΜΗ ΠΙΡ ΑΙ ΒΛΕΠΩ
 ΕΣΕΓΟΝ ΟΥΝ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΙ ΕΛΙ
 ΤΗΝ ΕΣΟΥ ΤΟΣ ΑΝΟΣ ΟΥΚ Ε
 ΣΤΗ ΠΙΡ ΑΟΥ ΟΤΙ ΤΟΣ ΕΣΚΑΧ Τ
 ΟΥ ΤΗ ΠΙ ΑΛΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ Η ΠΩ ΧΥ
 Η ΧΙ ΑΙ ΑΝ ΟΣ ΑΜΑΙ ΤΩ ΧΟΣ ΤΟΙ
 ΑΥ ΤΑ ΧΗ ΜΕΙ ΧΙ ΟΙ ΕΝ ΚΑΙ ΧΙ
 ΟΜΑ ΗΝ ΕΝ ΑΥ ΤΩΙΣ ΧΕ ΤΟΥ ΟΙΝ
 ΟΥΝ ΤΩ ΤΥ ΦΑΟΤΑ ΧΙ ΠΙΝ ΟΥ ΤΑ
 ΓΕΙΣ ΠΕ ΡΑ ΤΟΥ ΟΤΙ ΗΝ ΟΙΣ
 ΟΟΥ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΟΣ ΕΙ
 ΤΗΝ ΟΤ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΣΤΗΝ
 ΟΥΚ ΕΙ ΗΣ ΤΕ ΧΕ ΑΝ ΟΥΝ ΟΙ ΟΥ
 ΑΛΙΟ ΠΡΕ ΡΑΥ ΤΟΥ ΟΤΙ ΤΥ ΦΑΟΝ
 ΚΑΙ ΑΝ ΕΒ ΧΕ ΤΕΝ ΕΩΣ ΤΟΥ
 ΕΦΩΝ ΗΣΑΝ ΤΟΥ ΟΤΟΝ ΕΙ ΧΥ
 ΤΟΥ ΤΟΥ ΑΝ ΕΒ ΧΕ ΤΑΝ ΤΟΣ ΚΑ
 Η ΠΩ ΤΗ ΣΑΝ ΑΥ ΤΟΥΣ ΕΛΕΓΟΝ Η
 ΟΥ ΤΟΣ ΕΣΤΗΝ ΟΥ ΤΟΣ ΣΥ ΜΩΝ
 ΟΝ ΥΜΕΙΣ ΧΕ ΓΕ ΤΕ ΟΤ ΠΥ ΦΑΟ

وصورة العدد



والا فرايمية من القرن الخامس

وكثير من مخطوطات الخط الكبير مثل

Ε F G H K Δ Θ^c Π L N X Ψ 070 01410233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير مثل

13 28 33 157 180 205 565 579 597 892 700 1006 1009 1010 1071 1079

1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505

1546 1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطية بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect I²¹¹ |⁷⁵¹ |⁸¹³

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

بعض مخطوطاتها مثل

it^f it^q

وبعض مخطوطات الفلجاتا

vg^{ms}

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابوس التي تعود الي سنة 168 م تقريبا

وصورتها

Handwritten text in a script, likely Indic, with two vertical red lines marking specific points. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, written from top to bottom. The script is dense and appears to be a form of Devanagari or a related Indic script. The two red lines are positioned at approximately one-third and two-thirds of the way down the page, highlighting specific words or phrases within the text.

(WulfilaGothic) [CA] þanuh nemun stainans, ei waurpeina ana ina;
iþ Iesus þan gafalh sik jah usiddja us alh usleiþands þairh midjans
ins, jah hvarboda swa.

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo²

والسلافينية

slav

وكثير من اقوال الاباء علي سبيل المثال

Julius

Theodore-Heraclea

Athanasius

Socrates

Cyrl^{1/2}

والتحليل الداخلي

اولا سبب الحذف كما قال البعض وهو ان عين الناسخ قفزت من كلمة كاي في النصف الثاني من عدد 59 الي كلمة كاي في اول 9: 1

انجيل يوحنا

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν οὕτως 1 καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς

ولكن الحقيقة لا يفسر وجود من الهيكل بعدها

فهو ببساطة خطأ من النسخ الذين يميلون للحذف

وقد يكون السبب عدم فهم النسخ لمعني انه اختفي وجاز في الوسط في قراءة صعبة فاكتفوا بتعبير اختفي وخرج من الهيكل وحسب قاعدة

The hardest reading is best

القراءه الاصعب هي الافضل

Difficilior lectio potior or Proclivi scriptioni praestat ardua

ومن تكلم عليها هو بنجيل (وبالنسبه له هي كانت القاعده الاساسيه)

وهي تعتمد ان النسخ يميلوا (لا اراديا في اغلب الاحوال) الي جعل النص ابسط وليس اصعب

وردا علي من قال انها مقتبسة من انجيل لوقا

انجيل لوقا 4: 30

اما هو فجاز في وسطهم ومضى

αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο

انجيل يوحنا 8: 59

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη **καὶ** ἐξῆλθεν
ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγεν οὕτως

فوجد ان الجملة مختلفة في الاثنتين

وهما موقفين مختلفين وتعبيرين مختلفين ان كان فيهما تشابه بسيط يدل علي ان كل كاتب يذكر
باسلوبه

فلهذا هذا المقطع هو اصيل والقراءة التقليدية هي صحيحة

والمجد لله دائما